

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.04.02 Лингвокультурологические аспекты перевода
по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль: Языки и литература стран Азии и Африки (Китай)**

1. Цели освоения дисциплины: «Лингвокультурологические аспекты перевода» в ВУЗе является формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области лингвокультурологической компетенции перевода, необходимом для сознательной интерпретации перевода художественного текста; ознакомление студентов с основными лингвокультурологическими понятиями и положениями теории и практики перевода, приемами и путями решения интерпретации художественного текста; совершенствование лингвокультурологической компетенции студентов.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвокультурологические аспекты перевода» входит в группу дисциплин и курсов по выбору вариативной части программы **Б1.В.ДВ.04.02**, изучается в **5 семестре**. Формирует общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Данный курс направлен на формирование общей культуры личности обучаемого и на подготовку студентов к осуществлению профессиональной научно-методической деятельности бакалавра-востоковеда.

Всего (**5 семестр**) ЗЕТ – 3, часов – 108, в том числе лекции – 18 часов, семинары – 18 часов, самостоятельная работа – 72 часа.

Вид промежуточной аттестации – **зачет** (5 семестр).

Дисциплина «Лингвокультурологические аспекты перевода» проводится на базе изучения дисциплин профессионального цикла:

- Основной язык
- История изучаемой страны
- Культура изучаемой страны
- Лингвострановедение и страноведение.

В рамках изучения данных дисциплин студенты знакомятся с основными понятиями, необходимыми в профессиональной деятельности приобретают следующие входные знания, умения и навыки, приобретенные в результате освоения предшествующих частей ОПОП и необходимые при освоении данной дисциплины:

Знает:

- общелингвистические представления о современном китайском языке, основные понятия об устройстве, развитии и функционировании современного китайского языка;
- базовую грамматическую систему китайского языка, грамматические категории и

- конструкции, а также основные грамматические термины;
- способы организации предложений в связном тексте, правила пунктуации;
- особенности использования грамматических единиц в зависимости от типа ситуации речи (устная/письменная, формальная/неформальная);
- основные сведения о политической, экономической, социальной, культурной жизни страны изучаемого языка;
- особенности формирования и основные закономерности развития общественно-политических институтов Китая;
- роль культурно-религиозных факторов в этом процессе;
- социальную структуру китайского общества на протяжении всей истории развития государства.

Умеет:

- применять на практике знания о грамматическом строе китайского языка, его особенностях и закономерностях для поддержания устных и письменных контактов в сферах и ситуациях социально-бытового и профессионального общения;
- идентифицировать грамматические явления в связном тексте;
- использовать изученные грамматические структуры адекватно ситуациям речевого общения;
- учитывать характер исторически сложившихся социально-экономических, политических и правовых систем при рассмотрении особенностей политической культуры Кореи и менталитета корейского этноса;
- выявлять соотношение факторов внутреннего развития и внешних влияний в Китае на протяжении исторического развития государства;
- дать оценку современным тенденциям культурно-исторического, социально-экономического, общественно-политического развития Китая с учетом исторической ретроспективы и перспективы.
- переводить с русского языка на китайский и с китайского языка на русский предложения с изученными грамматическими структурами.

Владеет:

- навыками использования в речи грамматических конструкций, в объеме изученных тем;
- навыками перевода китайского текста с учетом лингвокультурологических особенностей.

Освоение данной дисциплины необходимо для таких дисциплин как:

- Практикум по культуре речевого общения;
- Основной язык.
-

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Общекультурные компетенции (ОК):

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способностью применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) (ОПК-3);

Профессиональные компетенции (ПК):

- способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера (ПК-2).
- способностью применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира (ПК-11).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятия, компоненты, концепты лингвокультурологии, необходимые в процессе перевода с русского языка на китайский язык;
- основные лингвокультурологические аспекты перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- перспективы развития и применения переводческих навыков в профессиональной деятельности.

Уметь:

- сопоставлять лингвокультурологические понятия и компоненты китайского и русского языка
- проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения лингвокультурологических понятий;
- применять на практике различные лингвокультурологические трансформации;
- осуществлять лингвокультурологический анализ интерпретации текста с русского языка на китайский и с китайского на русский;
- применять полученные знания при изучении других дисциплин, в процессе практического владения иностранным языком.

Владеть:

- лингвокультурологическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований
- сопоставительным анализом с точки зрения интерпретации текста, сходства и различия лингвокультурологических систем и категориях двух языков, а также в тех культурах, в которых эти языки функционируют;
- навыками самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над языковым материалом в его разных речевых формах;
- методикой разбора языкового явления.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

Всего (**5 семестр**) ЗЕТ – 3, часов – 108, в том числе лекции – 18 часов, практические занятия – 18 часов, самостоятельная работа – 72 часа.

Вид промежуточной аттестации – **зачет** (5 семестр).

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
-------	-------------------	---------	-----------------	--	--

				ЛК	ПЗ	ЛБ	СР	
1	Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении. Язык и культура. Культура и перевод.	4	1 2	2	2		8	Работа на занятии Опрос Презентация
2	Лингвокультурология и перевод. Основные понятия лингвокультурологии. Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе.	6	3 4	2	2		8	Работа на занятии Опрос Доклад
3	Формирование лингвокультурологической компетенции в интерпретации текста. Проблема интерференции.	6	5 6 7	4	2		12	Работа на занятии Опрос Доклад
4	Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с русского языка на китайский язык.	6	8 9 10	2	4		12	Работа на занятии Опрос Презентация
5	Лингвокультурологический потенциал лексических, фразеологических и паремиологических единиц в интерпретации художественного текста.	6	11 12 13	4	2		12	Работа на занятии Опрос Презентация
6	Лингвокультурологический аспект интерпретации сказок и перевода фольклора		14 15 16	2	4		12	Работа на занятии Опрос Доклад
7	Обобщение пройденного	6	17 18	2	2		8	Работа на занятии Выполнение семестровой работы
				18	18		72	Зачет

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Введение в литературоведение. Основы теории литературы: учебник для студ.вузов / под общ. ред. В.П. Мещерякова – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2013. – 422с.
2. Касевич В.Б. Введение в языкознание: учебник для студентов вузов / В.Б. Касевич. – 2-е изд., испр. и доп. – М. – СПб.: Академия, 2011. – 229с.
3. Теория литературных жанров: учеб. пособие для студентов вузов / М.Н. Дарвин, Д.М. Магомедова, Н.Д. Тамарченко и др.; Под ред. Н.Д. Тамарченко. – М.: Академия, 2011. – 253с.

б) дополнительная литература:

1. Андреева А.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие / А.Д. Андреева. – Оренбург, Изд-во.: Оренбургский государственный университет, 2015. – 164с.
Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29976139>
2. Готлиб О.М. Китай. Лингвострановедение. Учебное пособие. - 2-е изд. ., испр. и доп. -

М. : Восточная книга, 2011. - 192 с. – интернет-ресурс (www.biblioclub.ru)

3. Моисеенко Е.В. Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста // Моисеенко Е.В., Битнер И.А. Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации. Изд-во: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, 2017. – С.100-107. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32369172>

в) Интернет-ресурсы:

1. IPRbooks. ООО «Ай Пи ЭрМедиа» [Электронный]. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>

2. НЭБ elibrary.ru. ООО Научная электронная библиотека [Электронный]. Режим доступа: <http://elibrary.ru/>

3. Университетская библиотека ONLINE. ООО «НексМедиа» [Электронный]. Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/>

Состав лицензионного программного обеспечения

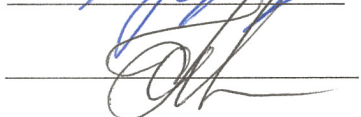
1. Windows 10 Pro
2. WinRAR
3. Microsoft Office Professional Plus 2013
4. Microsoft Office Professional Plus 2016
5. Microsoft Visio Professional 2016
6. Visual Studio Professional 2015
7. Adobe Acrobat Pro DC
8. ABBYY FineReader 12
9. ABBYY PDF Transformer+
10. ABBYY FlexiCapture 11
11. Программное обеспечение «interTESS»
12. СПСКонсультантПлюс
13. ПО Kaspersky Endpoint Security
14. «Антиплагиат.ВУЗ» (интернет - версия)
15. «Антиплагиат- интернет»

Автор:



к.ф.н., доцент Корнеева И.В

Рецензент:



к.п.н., доцент Лим Э.Х.

Рассмотрена на заседании кафедры ИЯиС ИФИиВ 15.06.2018г., протокол № 10.

Утверждена на совете института 22.06.2018г., протокол № 7.